

**Federica Fragapane**

**LOS MÚLTIPLES USOS DE *ANDARE* A TRAVÉS DE LOS  
DICCIONARIOS BILINGÜES ITALIANO-ESPAÑOL**

**THE MULTIPLE USES OF *ANDARE* THROUGH BILINGUAL  
ITALIAN-SPANISH DICTIONARIES**

RESUMEN. El diccionario es un instrumento fundamental en la adquisición y aprendizaje del léxico de una lengua, especialmente de aquellos lemas de dudosa aplicación práctica. Si el diccionario es bilingüe, con mayor razón, el usuario puede sacar provecho de él para entender el mecanismo de funcionamiento de determinadas unidades léxicas. Objetivo del presente trabajo es enfocar la información que figura bajo el lema *andare* en los diccionarios bilingües italiano-español, puesto que se trata de un verbo rico en acepciones y difícil de traducir al español.

PALABRAS CLAVE: Diccionarios bilingües. Análisis contrastivo. Expresiones idiomáticas. Traducción.

ABSTRACT. It goes without saying that any dictionary is of fundamental importance when its function is to present the language that involves a certain difficulty in practical application. If the dictionary is bilingual, the user can make the most of it in understanding the working mechanism of particular lexical units. The purpose of this work is to summarize the different uses of the Italian verb ‘andare’ in the contemporary Italian-Spanish dictionaries.

KEYWORDS: Bilingual dictionaries. Contrastive approach. Idiomatic expressions. Translation.

### *1. Introducción*

Es bien sabido que cualquier diccionario se revela de fundamental importancia a la hora de presentar léxico que implique cierta dificultad en la aplicación práctica. Si el diccionario es bilingüe, todo esto se ajusta automáticamente a dos lenguas distintas, favoreciendo así una reflexión metalingüística que, por un lado, ayuda a destacar matices de la lengua de origen, y por otro, contribuye a acercarse con mayor conciencia a la lengua de destino.

La intención que fundamenta este trabajo es rastrear los distintos usos que corresponden al verbo *andare* en diccionarios de italiano-español actuales. En un marco de aprendizaje del español como lengua extranjera para italo hablantes, se trata de un verbo potencialmente problemático, por tener numerosas acepciones y formar parte de muchas expresiones idiomáticas, que resultan complicadas de traducir y difíciles de reproducir en español.

La consulta de cualquier diccionario bilingüe lleva inevitablemente a un planteamiento contrastivo entre las dos lenguas involucradas en el proceso de traducción. En esta ocasión, el contraste entre las dos lenguas derivará del análisis del verbo *andare* en todas sus acepciones y sus equivalentes traductológicos en los repertorios lexicográficos seleccionados.

## 2. *Metodología y objetivos*

La primera cuestión a la que deseamos referirnos es el papel determinante de los diccionarios bilingües en un proceso de aprendizaje. Todo alumno que estudie como autodidacta o que siga clases en un marco de aprendizaje de idiomas extranjeros acudirá sin falta al repertorio bilingüe para avanzar en sus conocimientos, tanto si necesita comprender elementos de la lengua extranjera como si tiene que producirlos, puesto que en ambos casos la lengua nativa facilitará la labor, haciendo de intermediaria.

La segunda cuestión está relacionada con la semántica del verbo *andare*, que al ser bastante compleja y amplia puede encontrar en el diccionario bilingüe un potencial apoyo para su traducción al español. Contamos con varios estudios centrados en los verbos de movimiento en diferentes lenguas, de autores como Talmy (1985), Simone (1996), Morimoto (2001), Slobin (2004).

Sin embargo, en el presente trabajo, por cuestiones de espacio principalmente, no nos adentraremos en la estructura e interpretación de este verbo en cuanto al movimiento que expresa, sino que vamos a centrarnos en la información que se recoge respecto a este lema en algunos diccionarios bilingües de italiano-español.

Se trata de un verbo de movimiento con distintas posibilidades de significado, literales y figuradas: de ‘avanzar en el espacio’ a ‘extenderse en el tiempo’, y de ‘encontrarse en una circunstancia específica’ a ‘comportarse de una determinada manera’. Ejemplos de esto son expresiones como *andare lontano*, *andare storto*, *andare fiero di qualcuno*, que en español, y eso es lo que más nos interesa en esta ocasión, no siempre encuentran una correspondencia total. También es cierto que, desde la perspectiva opuesta, «hay una serie de acepciones de *ir* [...] que no presentan movimiento y en las que no se observa correspondencia alguna con el italiano *andare*» (Muñoz Medrano, 2014: 153).

El método de trabajo que se ha diseñado con este fin pretende desarrollar tres partes fundamentales:

- en un primer apartado analizaremos el verbo en sus posibles acepciones y traducciones al español. La presencia de muchas extensiones de significado se deduce ya de cualquier diccionario monolingüe italiano, donde se abarcan numerosos sentidos distintos;

- examinaremos, luego, *andare* como verbo sintagmático, es decir, cuando se presenta acompañado de adverbios que le confieren un uso específico;

- por último, nos detendremos en su propiedad de extender o despojarse de su significado básico para formar parte integral de expresiones idiomáticas.

Los diccionarios objeto de estudio serán los repertorios bilingües italoespañoles más actuales y de formato grande, siendo en principio los más provistos de entradas e información para una consulta satisfactoria<sup>1</sup>.

### ***2.1. Consideraciones preliminares acerca del verbo andare***

Al estudiar los verbos de una lengua extranjera, no se trata solamente de aprender la equivalencia léxica y de saberlos conjugar, sino que más bien hay que afrontar «problemas de selección y de funcionamiento» (Carrera Díaz, 2012: 41). En el caso del verbo *andare*, desde una óptica contrastiva con la lengua española, despiertan interés algunos casos de interferencia lingüística, que por supuesto pueden generar cierta dificultad inicial.

La primera duda puede derivar de la gran afinidad entre el verbo italiano *andare*, que corresponde a *ir* en español, y el verbo español *andar*, que equivale en la mayoría de los casos a *camminare* en italiano o *caminar* en español. Según Serradilla Castaño, en su estudio diacrónico (2012: 218), el verbo español *andar* «en su significado prototípico lleva implícita la idea de movimiento sin trayectoria definida», aunque originariamente se usaba como alternativa para *ir*;

---

<sup>1</sup>Garzanti *Spagnolo* (Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo) de AA.VV (2018), al que nos referiremos como Ga; *Il Grande dizionario di spagnolo* de Arqués y Padoan (2020), que mencionaremos como Zn; *el Grande Dizionario spagnolo-italiano/Gran Dictionario italiano-español* de Tam (2021), Tm a partir de ahora.

de ahí que en muchas expresiones los dos verbos se puedan intercambiar. Efectivamente, en los repertorios léxicos de la Real Academia Española hasta 1780, los dos verbos se podían usar con el mismo sentido. Pero poco a poco se fue afianzando el significado de *andar* como ‘ir de un lugar a otro dando pasos’, un matiz semántico que enfatiza más una manera de movimiento antes que el movimiento en sí. El hecho de que los dos verbos sean reemplazables en algunas ocasiones está confirmado por la posibilidad de emplearlos indistintamente en ciertas locuciones idiomáticas (*andar/ir con pies de plomo*, *andar/ir de boca en boca*), o incluso en algunas perífrasis (*andar/ir + gerundio*), aunque es cierto que al valor general del verbo *andar* se le reconoce más bien un matiz frecuentativo y reiterativo (Sánchez Montero, 1993: 116-117).

Distinto es el caso de la pareja *andare-camminare* en italiano, puesto que desde siempre ha sido más restringido el significado básico de *camminare*, que solo puede indicar un desplazamiento a pie.

Entre los usos de este verbo que causan confusión en un proceso de aprendizaje del español, especialmente en las primeras etapas, podemos mencionar la expresión italiana coloquial *va bene*, usada para expresar consentimiento, y que, de manera casi automática, los estudiantes tienden a

traducir al español como *\*va bien*, cayendo así en un claro error de injerencia del italiano. En este caso, la traducción acertada es, sin duda, *de acuerdo* o *vale*.

Otro ejemplo de transferencia incorrecta es *andare + da + nombre de persona*, una construcción locativa propia del idioma italiano que no tiene equivalencia en español, puesto que en esta lengua es necesario explicitar el lugar: *vado da mia nonna - voy donde mi abuela*. En los diccionarios de nuestro corpus se ofrecen sugerencias explícitas al respecto solo en Zn (*voy a casa de mi abuela*).

Asimismo, la expresión italiana *è andata*, muy usada en el registro coloquial, conlleva algunas dificultades en la transposición a la lengua española, no solo porque no existe una equivalencia total, sino también porque según el contexto puede asumir significados distintos. Principalmente tres:

- se puede usar para expresar alivio respecto a algo que ya ha pasado y que producía preocupación, pero sin especificar si el suceso ha acabado bien o mal. De nuestros diccionarios, Ga engloba este dicho con el equivalente *ya está*, que no reproduce exactamente la carga pragmática de la expresión italiana. Zn, en cambio, sugiere la traducción *¡es historia!*, que no parece ser de uso frecuente. Otras traducciones posibles, a nuestro parecer más acertadas, podrían ser *ya está hecho*, que transmite mejor la idea del fin de

la espera, o, con un matiz un poco negativo, *ya pasó*, para decir que ya ha ocurrido lo que tenía que ocurrir;

- en algunos contextos el matiz semántico con el que se usa la expresión en cuestión es positivo, y quiere decir que algo no solo ha ocurrido por fin, sino que también ha ido bien. Por ejemplo, si se aprueba un examen o se gana una competición, la expresión *è andata* sirve para manifestar un sentimiento de alivio y satisfacción por algo que ha acabado bien. En español, en estos casos, se usaría la fórmula más explícita *ir bien/genial*, pero de esto no hay rastros en nuestros diccionarios;
- finalmente, en otras ocasiones, el sentido de esta misma expresión italiana se refiere a la pérdida del equilibrio mental y, por lo tanto, se usa para decir que alguien -de género femenino en el caso de *è andata*- ‘ha perdido la olla’. En español existe una expresión parecida en la que se usa el verbo *ir* en forma reflexiva y con un significado más transparente: *írsele a alguien la cabeza*, o, en un registro más coloquial, *írsele la olla*.

## 2.2. *Significados del verbo andare y equivalentes en español*

### 2.2.1. *Andare como ‘estar colocado’*

El verbo *andare* se puede considerar un verbo polisémico, por ser muchas sus variaciones de significado que, según el contexto, cambian radicalmente su sentido original:

Los verbos que describen eventos de movimiento [...] se caracterizan por mostrar una predisposición a modificar sus propiedades léxico-semánticas y sintácticas en función del contexto en que aparecen, lo que los convierte en objeto de relativa complejidad para el lexicógrafo, el aprendiz de lenguas segundas y el docente en el aula de L2 (Miguel Aparicio, 2012: 185-186).

El primer significado que notamos que se aleja del sentido básico de este verbo es el de ‘estar colocado’. Los diccionarios de nuestro corpus contemplan esta acepción de manera distinta. En Tm y Zn se le reserva un espacio específico<sup>2</sup>:

Zn 1. [...] (essere collocato) *dove va questo quadro? ¿dónde va este cuadro? il mobile va vicino alla porta*, el mueble va al lado de la puerta.

Tm 2. ir, poner, colocar: *questo quadro va in studio*, a este cuadro hay que colocarlo en el despacho.

En Zn este significado figura en relación con la acepción principal, como si fuera un valor semántico derivado del significado más genérico de ‘moverse de un sitio hacia otro’. Además, en este repertorio se presenta una ulterior

---

<sup>2</sup> A partir de ahora homologaremos la modalidad de presentación de las entradas de los distintos diccionarios.

especificación del significado de ‘estar colocado’, a saber, ‘dover essere scritto’, con estos ejemplos asociados: *in italiano ‘città’ va con l’accento? ¿en italiano ‘città’ va con acento?*

En Tm aparecen tres equivalentes distintos, pero no se explica detalladamente cómo utilizarlos.

En Ga, en cambio, no figura esta acepción, pero de alguna manera se incluye entre los usos particulares de *andare + participio*, de los cuales hablaremos a continuación.

### **2.2.2. Andare + *participio***

La estructura italiana *andare + participio* supone el uso de la tercera persona del singular o plural e indica algo que debe hacerse, con un matiz de obligación que transforma la lectura espacial del verbo en una lectura modal.

Este significado asume sobre todo la forma de tiempos simples y también de fórmulas impersonales que no tienen una perfecta equivalencia en español, como sucede con *va detto, va fatto, va notato (cabe decir, hay que hacer, hace falta notar)*. Los tres diccionarios reservan expresamente un espacio para esta construcción, pero de forma diferente:

- Ga incluye este uso en la acepción nº 11 y lo ejemplifica a través de casos que denotan más bien el significado de ‘estar colocado’, así que las dos

funciones comunicativas, ‘estar colocado’ por un lado, y ‘tener que’ por otro, no se distinguen netamente:

(dover essere) ir; (seguito da participio passato) tener que ser, haber que: *queste sedie vanno in cucina*, estas sillas van en la cocina; *questa pianta va tenuta all’ombra*, esta planta hay que tenerla en la sombra; *questo interruttore non va toccato*, este interruptor no tiene que ser tocado.

- En Zn este significado se presenta dentro de la primera acepción como equivalente de las perífrasis de obligación española, pero se ofrece una especificación relacionada más bien con los participios *distrutto* y *smarrito*:

[esprime obbligo] haber de + inf., deber + inf., tener que + inf.; *questa bolletta va pagata entro domani*, esta factura ha de ser pagada antes de mañana; [costruzione passiva] se traduce con el verbo de la acción en su forma pronominal: *il manoscritto è andato distrutto in un incendio*, el manuscrito se destruyó en un incendio; *andare smarrito*, perderse.

- Tm, en cambio, de manera muy esquemática, recoge en un apartado independiente todos los usos perifrásticos de *andare*, entre los cuales figura también *andare + pp*:

tener que ser + pp, deber + pp: *questo libro va restituito*, este libro tiene que ser devuelto; *il prodotto va consumato entro la data prescritta*, el producto debe ser consumido antes de la fecha señalada.

La gramaticalización del verbo *andare* como verbo de movimiento conlleva unas limitaciones relacionadas con la semántica de los participios utilizados. Por tanto, para completar la información, útil para una traducción

efectiva al español, haría falta especificar, como hace Zn, que *andare* seguido por el participio pasado de algunos verbos como *perdere* o *smarrire* no expresa obligación y, sobre todo, no tiene una equivalencia total en español.

En Ga y en Tm, en la sección dedicada a la fraseología, aparecen respectivamente *andare perduto/smarrito* – *perdersse/extraviarse*. Sin embargo, al tratar estas unidades como si fueran fraseológicas, no queda claro cómo conjugar los verbos españoles. Sería más conveniente ofrecer un ejemplo concreto, para ilustrar que el verbo è *andato* + *pp*, en estos casos, indica un proceso perfectivo y resultativo, que en español corresponde a la pasiva refleja, como en *la valigia è andata perduta* - *la maleta se ha perdido*.

### 2.2.3. *Andare como ‘comportarse’*

En algunas ocasiones, el verbo de movimiento *andare* acaba por indicar un estado, un comportamiento que casi coincide con una manera de ser, de ahí que en español se use, en varias ocasiones, el verbo *estar* o *sentirse*:

Ga 9. (sentirsi) estar, andar: *va molto orgoglioso della sua nuova casa*, está muy orgulloso de su casa nueva.

Zn 8. (comportarsi in un certo modo) andar, estar: *andare orgoglioso*, andar orgulloso.

Tm 5. (fig.) andar, estar, sentirse: *va fiero di suo figlio*, anda orgulloso de su hijo.



Como es evidente, en nuestros diccionarios no aparecen todas estas expresiones, y esto ocurre porque a menudo se registra únicamente el adjetivo o la locución adverbial correspondiente.

#### 2.2.4. *Andare como ‘funcionar’*

Un significado frecuente con el que se usa el verbo *andare* en italiano es el de ‘funcionar’, que en la mayoría de los contextos no coincide con el verbo *ir* en español. En nuestros diccionarios se ilustra así:

Ga 2. (funzionare) ir, funcionar, andar: *il mio computer va bene*, mi ordenador va bien; *il riscaldamento va ancora*, la calefacción todavía funciona.

Zn 6. (fig.) (funzionare) funcionar, ir, andar, marchar: *il telecomando si è rotto non va più*, el mando a distancia se ha roto ya no funciona.

10. (fig.) (essere soddisfacente) funcionar: *il tuo discorso non va per niente*, tu discurso no funciona para nada.

Tm 10. andar, funcionar: *l’orologio non va*, el reloj no funciona.

Aquí podemos notar que añadir entre paréntesis la acepción en italiano, antes de proponer el equivalente en la L2, ayuda a captar mejor el matiz del verbo, para luego poderlo usar en la lengua meta. Por otra parte, los tres repertorios no abarcan los mismos equivalentes, ya que *marchar* e *ir* no figuran en todos.

Destaca Zn por especificar que el verbo *andare* en el sentido de ‘funcionar’ puede también significar que ‘algo es satisfactorio’, un sentido que está

relacionado con otra acepción presente en los tres diccionarios (‘quedar bien una prenda’):

Ga 6. (di vestito, di indumento ecc.) ir, estar: *queste scarpe mi vanno larghe*, estos zapatos me van anchos.

Zn 11. (fig.) (di indumento) quedar: *queste scarpe non mi vanno più bene*, estos zapatos ya no me quedan bien.

Tm 12. sentar, caer bien, ir: *questo cappello ti va a pennello*, este sombrero te sienta bien.

En realidad, en italiano, el verbo *andare* con este significado se usa más bien dentro de locuciones como *andare a pennello*, *andare bene*, *andare a meraviglia*, lo que se deduce de los ejemplos de uso.

Sorprende que cada diccionario proponga soluciones traductológicas distintas, pero el hecho de que para algunas de ellas no se dé un ejemplo puede crear ciertos inconvenientes, puesto que en una oración como *este sombrero te sienta bien* no vemos apropiadas las siguientes alternativas, si no se especifica que al lado de los verbos hay que poner un adverbio o un adjetivo que complete la expresión<sup>3</sup>:

\*este sombrero te está

\*este sombrero te queda

\*este sombrero te va

---

<sup>3</sup> El asterisco indica la anomalía de estas expresiones en español.

### 2.2.5. Andare como ‘apetecer’

Otro sentido del verbo *andare* es ‘apetecer’, que no tiene ninguna correspondencia con el equivalente *ir* español. Nuestros diccionarios presentan la siguiente información al respecto:

Ga 7. (piacere) gustar; (avere voglia) tener ganas, apetecer: *il tuo comportamento non mi va affatto*, tu conducta no me gusta nada; *ti andrebbe qualcosa da bere?* ¿te apetece algo que beber? *non mi va di uscire stasera*, no tengo ganas de salir esta noche.

Zn 12. (fig.) (piacere, soddisfare) gustar: *il suo modo di fare non mi va*, su manera de actuar no me gusta; *questa faccenda non mi va proprio*, este asunto no me gusta nada; *non mi va per niente che tu tocchi le mie cose*, no me gusta nada que toques mis cosas 13. (fig.) (avere voglia) apetecer: *ti va se ci vediamo stasera?* ¿te apetece que nos veamos esta noche? *non mi va di andare al cinema*, no me apetece ir al cine.

Tm 11. (fig.) gustar, apetecer: *non mi va il suo atteggiamento*, no me gusta su actitud; *ti va di andare al cinema?* ¿te apetece ir al cine?

Según puede observarse, Ga añade como posible traducción la locución *tener ganas*, que, en muchos casos, es, sin duda, el equivalente más acertado.

A esta acepción se acerca también el significado ‘estar de moda’, pero tampoco en este caso hay correspondencia con la lengua española. Nuestros diccionarios recogen la siguiente información:

Ga 8. (essere di tendenza) estar de moda: *quel tipo di scarpe non va più*, este tipo de zapatos ya no está de moda.

Zn 15. (fig.) (essere di moda) estar de moda: *quest'anno i pantaloni stretti vanno alla grande*, este año el pantalón apretado está muy de moda.

Tm 14. estar de moda, pegar: *quest'anno va il verde*, este año pega el verde.

También es cierto que hay otros equivalentes enriquecedores que no figuran y que se podrían aportar con este significado, es decir, *llevarse* o *ser tendencia*.

### 2.2.6. Andare + partículas

En la lengua italiana, en muchos casos, los verbos cambian de significado por medio de partículas, así que por ejemplo *andare* es distinto a *andarsene*, que tiene otro sentido respecto a *andarne*, y que a su vez difiere de *andarci*.

El uso de las partículas es más propio del italiano que del español. Como dice Carrera Díaz (2012: 45), un verbo español «no es fácil que se deje reorientar por partículas concretas, como vemos que sucede en italiano».

Analicemos caso por caso:

*andarsene* equivale a *irse*, y, como en español, si se usa en forma pronominal con el significado de ‘abandonar un lugar’ subraya no tanto el aspecto durativo de la acción, sino el aspecto télico y perfectivo del evento (Pérez Vázquez, 2007: 16).

En nuestros diccionarios se hallan los siguientes datos:

Ga *irse* (anche eufem.): *se né andato dopo il concerto*, se fue después del concierto; *te ne vai di già?* ¿ya te vas? *vattene!* ¡vete! *se n'è andato l'anno scorso*, se fue el año pasado.

Zn v. procompl. 1. (fam.) (*andare via*) *irse*, marcharse: *se n'è appena andata*, acaba de irse; *se n'è andato via dal bar molto arrabbiato*, se

ha marchado del bar muy enfadado; (est.) (dileguarsi, scomparire) *vattene!* ¡vete! 2. (fig.) (svanire) desvanecerse: *il loro amore se n'è andato presto*, su amor se ha desvanecido pronto 3. (fig.) (morire) irse: *se n'è andato in pace*, se fue en paz.  
Tm marcharse, irse, largarse: *se n'è andato alle sei*, se marchó a las seis.

En Tm esta forma verbal se va a repetir tanto en este espacio, exclusivo para las perífrasis de *andare*, como en la sección fraseológica, con los mismos equivalentes españoles, pero no aparece en ninguno de los dos casos el significado de ‘morir’, de ‘irse al otro mundo’. Como se puede apreciar, esta acepción figura solo en Zn.

Un significado cercano a este último es el de ‘terminar’, que se observa tanto en expresiones referidas al dinero que se agota como en expresiones cuyo significado es desaparecer o venderse:

Zn 14 (fig.) (di merci) venderse: *in questo bar la birra va molto*, en este bar la cerveza se vende mucho [...] 16 (fig.) (trascorrere) irse, pasar: *un altro giorno è andato*, otro día se ha ido 17 (fig.) (svanire) desvanecerse: *la sua memoria è andata*, su memoria se ha desvanecido 18 (fig.) (spendere) irse: *mi è andato tutto lo stipendio in tasse*, se me ha ido todo el sueldo en impuestos.

Tm 7 irse, parar, desaparecer: *quest'anno la pioggia non se ne va*, este año la lluvia no va 8 irse, pasar, correr: *i giorni se ne vanno troppo in fretta*, los días pasan volando [...] 13 agotarse, venderse: *il giornale è andato in un momento*, el periódico se agotó en un momento.

Dentro de este campo semántico consideramos también la expresión *andare a finire*, muy frecuente en italiano, y a propósito de la cual leemos:

- Ga *andare a finire bene, male*: acabar bien, mal (en la sección de la fraseología).
- Zn *andare a finire* (o *andare a finire in*) ir a dar a, ir a parar a: *ha sbagliato strada ed è andato a finire dall'altra parte della città*, se ha equivocado de carretera y ha ido a dar al otro lado de la ciudad (en la sección de la fraseología).

Tm presenta este significado en más de una ocasión, con ejemplos de uso en contextos distintos:

*andare male* comm malograrse *l'affare andò male*, el negocio se malogró; *andare a finire bene/male qualcosa*, acabar/terminar bien/mal algo; *andare tutto bene*, salir todo bien; *dove andremo a finire!* ¡adónde iremos a parar!

Por lo que se refiere a *andarne*, observamos:

Ga estar en juego: *ne va della mia vita*, está en juego mi vida.  
Zn v. procompl. (essere in pericolo) estar en juego: *ne va della mia reputazione*, está en juego mi reputación.  
Tm *andarne* + *del/dei/degli/della/delle* estar en juego, jugarse: *in questo affare ne va della mia reputazione*, en este asunto está en juego mi reputación.

En los tres repertorios los datos coinciden, pero Tm parece más escrupuloso, tanto por colocar este significado en el espacio dedicado a los usos perifrásticos como por detallar la manera en que se construye el verbo en italiano, además de añadir el verbo *jugarse* como posible equivalente.

Entre los usos particulares del verbo *andare*, hay que señalar también la expresión *ci va*, que puede transmitir cuatro significados distintos, según el valor de la partícula *ci*. Excluyendo los casos en los que *ci* es partícula locativa, y por

tanto sin correspondencia en español, como también la situación donde *ci* equivale al pronombre indirecto *nos*, adquiriendo así el sentido de ‘nos apetece’, quedan otros dos valores muy importantes:

- por un lado, *ci va* puede significar que ‘algo cabe en algún sitio’, o que ‘hay espacio para que algo quepa’. De esta acepción lamentablemente en ninguno de los tres diccionarios se encuentra información pertinente;
- por otro lado, *ci va* puede transmitir el significado de ‘hacer falta’, ‘ser necesario’. De esto, en cambio, sí hay información en Ga y Zn:

Ga *andarci* (occorrere) ser necesario, servir: *per un abito così ci vanno tre metri di stoffa*, para un vestido así son necesarios tres metros de tela.

Zn *andarci* (essere appropriato) necesitar (tr.): *nella pasta ci andrebbe un po' più di sale*, la pasta necesitaría un poco más de sal.

El tratamiento de estas expresiones en los diccionarios bilingües se revela de extrema eficacia por el uso frecuente que tienen en italiano, que implica una necesidad de transferirlas lo antes posible a la lengua objeto de estudio.

### **2.3. Andare como verbo sintagmático**

La unión del verbo *andare* con adverbios genera algunas estructuras específicas que no son simples secuencias de verbo más adverbio, sino que son

una clase especial de locuciones verbales donde el adverbio forma parte integral del significado completo y no se puede separar del verbo. Estas construcciones verbales constituyen los así llamados verbos sintagmáticos, que Simone (1996: 54) divide en tres clases:

- los que tienen una partícula con valor direccional;
- los que tienen una partícula que sirve para intensificar el significado;
- los que tienen una partícula con la cual adquieren un sentido idiomático.

Respecto a esta tipología de palabras, Artusi (2018: 180) enfatiza que se trata de una clase radial, «al centro e alle estremità della quale si possono distribuire le costruzioni rispettivamente più e meno prototipiche». Como botón de muestra, analizamos los principales usos sintagmáticos del verbo *andare*:

VS	Ga	Zn	Tm
andare addosso	-	(urtare) echarse encima de; (investire) atropellar	atropellar a alguien; echarse encima
andare appresso	*appresso: ir detrás de alguien	*appresso: ir detrás de	*appresso: andar detrás de algo
andare attorno	-	(gironzolare) dar vueltas; (fig.) (propagarsi) difundirse, propagarse	*attorno: ir de un lado para otro, circular, rumorearse
andare avanti	(procedere) ir adelante; (continuare) seguir (o pasar) adelante; (precedere) ir por delante	(fig.) seguir (adelante) *avanti: (procedere) seguir adelante, tirar para adelante; (fig.) (fare progressi) ir/salir/marchar adelante, echar para adelante	ir/seguir adelante avanzar, progresar; *avanti: seguir adelante, adelantarse, avanzar

andare dentro	acabar en la cárcel	entrar en + compl. de lugar; (fig.) (in prigione) ir a la cárcel *dentro: ir a la cárcel	ir a la cárcel
andare dietro	seguir a alguien	<i>andare + compl. di luogo</i> : ir detrás de + compl. de lugar; <i>andare dietro a + inf.</i> (reg.) (continuare) seguir + gerundio; *dietro: (fig.) seguir algo (o alguien)	*dietro: seguir las huellas de alguien
andare fuori	*fuori: <i>andare fuori con</i> (esagerare) pasar con	(uscire) salir	-
andare giù	*giù: bajar	(scendere) bajar; (deperire) empeorar; (fig.) (deprezzarsi) devaluarse	bajar; *giù: bajar los precios, venir a menos, decaer
andare incontro	*incontro: ir al encuentro de (o hacia) alguien; (fig.) echarle una mano a alguien, favorecer a alguien	-	-
andare indietro	-	(fig.) retroceder	retroceder
andare lontano	abrirse camino/calle, ir lejos; *lontano: ir lejos (anche fig.)	ir lejos; (fig.) llegar lejos	*lontano: llegar lejos
andare oltre	*oltre: <i>andare oltre ogni limite</i> pasarse de la raya, pasar de castaño oscuro	(di velocità, prezzo, ecc.) pasar de, subir de; (fig.) (proseguire, superare) seguir adelante; (anche fig.) pasar a mayores	pasarse de la raya
andare sotto	-	-	bajar

andare su	-	(salire) subir; (fig.) (cominciare) empezar	subir
andare verso		<i>andare verso</i> + <i>compl. di luogo</i> : ir para + <i>compl. de lugar</i> ; <i>andare verso</i> + <i>s.</i> (fig.): ir (se) a + <i>s.</i>	-
andare via	-	irse, marcharse; (abbandonare un'attività) dejar; (svanire) irse, desaparecer	irse, marcharse
andare/andarci vicino	*vicino: faltar poco	*vicino: faltar poco	*vicino: <i>ci sono andato vicino</i> me faltó poco para dar en el clavo

A partir de la tabla se pueden hacer algunas precisiones. En cuanto a su representación en la microestructura, los tres diccionarios no proponen el mismo tratamiento ni en el proceso de lematización, ni por lo que se refiere al tipo y a la cantidad de observaciones que se sugieren en cada caso. En cuanto a la colocación, en muchas ocasiones estos verbos están ubicados bajo la partícula adverbial y no bajo el verbo clave.

Frecuentemente el equivalente español corresponde a un verbo monoléxico, así que no siempre se puede contar con una correspondencia total en español.

De los tres repertorios, Zn es el más completo. Sorprende, en cambio, la pobreza de informaciones de Ga, que en muchos casos no registra estos verbos. En realidad, como afirma Simone (1996), los verbos sintagmáticos italianos,

siendo numerosos y de uso frecuente, necesitarían un tratamiento lexicográfico más específico y profundo.

En el plano semántico, se trata de unidades de significado no siempre composicional, puesto que en algunos casos el sentido global no es deducible de los elementos constitutivos, sino que adquiere un valor metafórico surgido después de un proceso de lexicalización (Calvo Rigual, 2008: 57). Efectivamente, el análisis de *andare* como verbo sintagmático nos introduce en el estudio del comportamiento semántico de este verbo en algunas combinaciones de palabras, cuyo valor es idiomático. Dicho valor se concreta en la metáfora orientacional (Lakoff y Johnson, 1986). Partiendo de la premisa de que existir equivale a estar en un espacio físico, las relaciones interpersonales son relaciones espaciales y posicionales, y cualquier cambio implica un movimiento. Como afirma Jiménez Martínez (2020: 178), «la posición y el desplazamiento en el espacio son algunas de nuestras fuentes primarias de conocimiento y comprensión del mundo, y, por tanto, nos ayudan a conceptualizar y entender no pocas realidades abstractas». La interacción con el ambiente y la colocación de los cuerpos en el espacio influyen enormemente en la conceptualización de la experiencia (Casadei, 1996: 106). Este fenómeno genera expresiones metafóricas que pasan desapercibidas por estar

completamente integradas en el lenguaje cotidiano y que albergan significados relacionados con el espacio, como *andare su*, *andare giù*, *andare oltre*, *andare vicino*.

En italiano y en español estas metáforas conceptuales coinciden en la mayoría de los casos, pero no siempre cuentan con las mismas combinaciones lingüísticas para expresarlas, como es patente en los ejemplos mencionados antes. Así que, por ejemplo, aunque en las dos culturas ‘arriba’ coincide con un matiz positivo que indica algo que crece o mejora, la expresión italiana *andare su* no tiene equivalencia total en español, donde corresponde a *subir*; asimismo, la posición de ‘abajo’, negativa casi siempre, corresponde a *andare giù* en italiano, pero a *bajar* en español. Como observa Artusi (2018: 187), en estas construcciones verbales italianas, la trayectoria del movimiento no depende del verbo en sí, sino de las partículas adverbiales definidas *satélites*, a diferencia de los respectivos equivalentes españoles, donde, al contrario, es la misma base verbal que vehicula el significado.

#### ***2.4. Andare y los significados idiomáticos***

Los significados que puede cubrir el verbo *andare* demuestran que el mecanismo de significación se debe a que algunas palabras «no tienen una

definición cerrada, sino que están definidas en el léxico con una definición básica y unos aspectos esenciales que las capacitan para adquirir otros sentidos» (Radulescu, 2005: 100). Todo esto tiene una explicación cognitiva y es atribuible al hecho de que nuestro sistema conceptual ordinario es fundamentalmente de naturaleza metafórica: pensamos y actuamos de manera metafórica.

Puede ser interesante mencionar la clasificación realizada por Bobes (2004), que distingue tres tipos de metáforas: adorno del discurso, agente de persuasión y, finalmente, catalizador en el proceso de aprendizaje. Más concretamente, con esta última función se originan *metáforas lingüísticas*, correspondientes a todas las expresiones que ya forman parte del léxico ordinario y que no se tratan como metáforas (*a lungo andare - con el paso del tiempo*); *metáforas del habla cotidiana*, o sea, expresiones en las que se utiliza un lenguaje ordinario aparentemente inadecuado para el contexto (*il progetto è andato a rotoli - el proyecto ha fracasado*); y *metáforas literarias*, entendidas como creaciones directas del artista, donde se deja espacio a la imaginación personal.

Ahora bien, el verbo *andare* se encuentra en muchas locuciones generadas mediante procesos metafóricos. Procedemos entonces a comparar las expresiones italianas y las españolas, intentando comprobar las situaciones en

las que solo en italiano se usa el verbo *andare* para transmitir determinados sentidos.

Distinguimos dos grupos de UF, según se indique un movimiento real o no. En algunos casos se admiten dos lecturas, una literal y otra figurada, pero en esta ocasión dejamos a un lado la interpretación literal y nos fijamos en el significado idiomático, que deriva de un proceso semántico de metaforización de las mismas unidades usadas como combinaciones libres de palabras o en muchos casos como colocaciones (Koike, 2006; 2008).

a) UF italianas que hacen alusión a un movimiento real y que no siempre en español se traducen con el verbo *ir*. A continuación, mostramos las equivalencias propuestas en nuestros diccionarios, señalando los casos más interesantes:

Italiano	Español	Observaciones
andarci piano	andar con pies de plomo andar con cuidado (Zn) andar/ir con cuidado (Tm)	En español, estas locuciones se pueden usar también con el verbo <i>andar</i> , mientras que en italiano no se podría utilizar el equivalente <i>camminare</i> con este sentido. En Ga <i>andarci piano</i> aparece directamente a través de un ejemplo de uso, que en el equivalente español interpreta más bien el significado literal y no idiomático de la locución italiana: <i>vacci piano - no</i>
andare con i piedi di piombo	andar/ir con pies de plomo (Tm) ir con pies de plomo (Zn)	

		<i>corras.</i>
andare a braccetto	ir del brazo de alguien llevarse bien con alguien (Zn) ser uña y carne con alguien (Tm)	La locución italiana se puede interpretar tanto al pie de la letra como en un sentido figurado, que deriva de la asociación mental entre la cercanía física y la cercanía psicológica. En nuestros diccionarios se presenta la siguiente situación: Ga ofrece solo el equivalente del significado literal y lo propone como locución adverbial; Tm solo el del significado metafórico; Zn, los dos.
andare a donne	ir de ligue (Ga) ir, salir a ligar (Zn) ir a ligar, alternar con prostitutas (Tm)	La metáfora cambia entre las dos lenguas a pesar de que se use el verbo <i>ir</i> .
andare a gambe levate	poner pies en polvorosa, escaparse a toda mecha (Zn) ir como alma que lleva el diablo (Tm)	En el equivalente de Tm se usa el verbo <i>ir</i> , pero la metáfora es completamente distinta.
andare a nozze	relamerse de gusto (Ga, Tm) estar encantado (de la vida) (Zn)	Correspondencia nula.
andare a quel paese	mandar a la porra/a paseo (Ga) echar a paseo, mandar a freír espárragos (Zn) mandar a freír espárragos/ al diablo/a paseo (Tm)	Es curioso que las locuciones que en español tienen este sentido se presenten en su forma básica con el verbo <i>mandar</i> , aunque luego se construyan con el verbo <i>ir</i> .
andare all'altro mondo	irse al otro mundo (Ga) irse de este mundo/irse al otro mundo/barrio (Tm)	En ambas lenguas se usa la misma imagen metafórica y equivale al significado de 'morir'.

andare controcorrente	ir (a) contracorriente (Ga, Tm)	El significado implícito de la metáfora de estas locuciones es que cambiar de dirección respecto a los demás conlleva unas consecuencias. <i>Andare controcorrente</i> tiene una correspondencia total en español y equivale a decir que uno actúa de una forma que difiere de la tendencia generalizada. <i>Andare di traverso</i> puede tener un sentido literal para decir que uno se atraganta, o figurado para indicar simbólicamente que las cosas no suceden de forma satisfactoria. Sin embargo, el equivalente propuesto en Zn, <i>ir de través</i> , no resulta muy claro, ni corresponde a una locución registrada en el <i>DLE</i> . De las otras locuciones italianas se nota que no todos los diccionarios las registran y no siempre en ambos sentidos, literal y figurado.
andare di traverso	atragantarse, ir mal (Ga) ir de través (Zn) atraversársele algo, atragantarse, salir las cosas inversamente de como se esperaban (Tm)	
andare storto	salir todo torcido, salir todo mal (Zn)	
non andare giù	no poder/conseguir tragar, no aguantar (Ga) no bajar, digerir (Zn) atravesársele/atragantársele algo/alguien (Tm) *giù: <i>non mi va giù</i> , me sienta fatal, no lo aguanto (Tm)	
andare forte	ir (o pegar) fuerte (Ga) tener mucho éxito (Ga, Tm) estar muy de moda (Ga) ser el último grito (Ga) pegar fuerte (Tm)	El significado figurado de la locución italiana es muy amplio, de ahí que haya distintas traducciones en español.
andare liscio	ir como una seda (Ga) salir/resultar bien algo (Tm)	Dentro del marco metafórico de la vida como un camino, estas expresiones quieren decir que se puede avanzar también sin ningún impedimento, con flujos de
andare a gonfie vele	ir sobre ruedas, ir viento en popa (Tm)	

		corriente a favor. En estas locuciones, tanto el italiano como el español admiten algunos verbos sinónimos, como <i>filare liscio</i> o <i>marchar sobre ruedas</i> .
andare in porto  andare a picco  andare a fondo	llegar a buen puerto (Zn, Tm)  irse a pique (Ga, Zn, Tm)  irse a fondo, a pique (Ga, Zn, Tm) (approfondire) ahondar, profundizar (Ga) ir a fondo, profundizar (Tm) ir al fondo de la cuestión, del problema (Zn)	Llegar a un destino equivale a conseguir un objetivo, mientras que no llegar o caerse hacia abajo corresponde a fracasar. Queremos evidenciar que en los tres diccionarios se señala que la locución italiana <i>andare a fondo</i> puede tener el significado figurado de ‘profundizar en algún tema’.
andare per la propria strada  andare fuori strada  andare per vie traverse	ir por su camino (Ga, Tm) ir a lo suyo (Tm)  salirse de la carretera (Zn, Tm) estar equivocado (Zn) no saber alguien por dónde anda (Tm)  actuar de forma solapada (Tm) *por artimaña, por tejemaneje (Ga)	La metáfora que subyace a estas expresiones sigue siendo la que compara la vida con un recorrido. Se trata de una metáfora común a las dos lenguas, que Gutiérrez Santana (2012: 181) define como universal lingüístico. Por tanto, vivir es moverse y moverse es actuar. A veces, en italiano se usa un verbo de movimiento y en español un verbo estático, como <i>andare fuori strada/estar equivocado</i> . A este propósito, pero al contrario, la locución <i>essere sulla buona strada</i> , que contiene el verbo estático <i>ser</i> en italiano, se traduce al español con <i>ir por buen camino</i> .

andare per le corte	ir al grano (Zn) andar sin rodeos (Tm)	Moverse en el espacio puede equivaler también a moverse en el tiempo. En Zn <i>andare per le corte</i> se traduce con <i>ir al grano</i> : esta equivalencia en algunas ocasiones puede resultar acertada, pero en otras no, puesto que a veces el matiz semántico de la locución italiana es ‘apresurarse’ y no ‘ir a lo fundamental’.
andare per le lunghe	ir para largo (Ga)	

b) UF italianas que contienen el verbo *andare* sin que tenga nada que ver con el significado léxico de la palabra. Se trata, en muchos casos, de expresiones referidas a situaciones emocionales o procesos comportamentales que, a pesar del significado original del verbo, no indican ningún desplazamiento:

Italiano	Español	Observaciones
andarci di mezzo	pagar el pato (Ga, Zn, Tm) pagar los platos rotos (Zn, Tm) estar en juego (Zn)	La metáfora que en italiano se “sirve” del espacio para indicar que uno se ve implicado, hallándose en medio de gente o hechos que lo señalan como culpable, sin que tenga ninguna culpa, no se vuelve a proponer en español, donde, en cambio, se recurre a locuciones que tienen otro origen: <i>pagar el pato</i> deriva de un hecho histórico relacionado con los judíos, y la palabra clave originaria era

		<i>pacto</i> (Buitrago, 2017); <i>pagar los platos rotos</i> conlleva un significado más transparente, referido a la certidumbre popular según la cual acaba pagando quien no rompe nada.
andarci pesante	no andarse con paños calientes (Ga, Zn) ser muy duro (Zn)	La locución <i>no andarse con paños calientes</i> no aparece en el <i>DLE</i> como locución verbal. En él encontramos la colocación <i>paños calientes</i> para indicar remedios paliativos e ineficaces, lo cual explica el sentido de la unidad completa. Prueba ulterior de la anomalía de esta locución es el hecho de que en la sección de español-italiano se registra en los tres diccionarios únicamente la expresión <i>paños calientes</i> . Solo en Ga, a través de un ejemplo de uso bajo el lema <i>pañó</i> , se sugiere la frase <i>no andar con paños calientes</i> , pero se traduce con <i>non usare buone maniere</i> , la cual, de todas formas, tiene un matiz semántico diferente. Cabe resaltar que en Zn la locución italiana <i>andarci pesante</i> se halla bajo ambos lemas, <i>pesante</i> y <i>andare</i> , proponiendo varios equivalentes monoléxicos ( <i>pasarse, exagerar, excederse</i> ).
andare a fagiolo  andare a pennello	caer en gracia (Ga, Tm) agradar (Tm)  quedar como un guante (Zn, Tm)	No en todos los diccionarios aparecen estas locuciones italianas. Además, en algunas ocasiones figuran como locuciones adverbiales (ej. <i>a</i>

		<i>pennello</i> en Tm), o con otros verbos ( <i>stare/calzare a pennello: venir de perlas, quedar que ni pintado</i> en Ga).
andare a genio	gustar mucho (Ga, Zn) (di persona) caer bien (Ga, Zn, Tm) caer en gracia (Tm)	Correspondencia nula.
andare a naso	seguir el instinto (Ga, Zn, Tm) ir por intuición (Ga) actuar por instinto, guiarse por el instinto (Tm)	Correspondencia nula.
andare in briciole andare in frantumi andare in pezzi	hacerse añicos (o trizas) (Ga, Zn, Tm)	En las expresiones italianas el verbo de movimiento <i>andare</i> simboliza un cambio de estado.
andare a male  andare in malora	(di cibo) ponerse malo (Ga) (di cibo) estropearse (Zn) echarse a perder (Zn, Tm)  irse a pique/al traste/al diablo) (Ga) irse al traste, arruinarse (Zn) malograrse, irse al demonio (Tm)	En Zn se especifica muy detalladamente que tanto la locución <i>andare a male</i> como sus equivalentes españoles se pueden referir tanto a alimentos como a personas o situaciones.
andare a catafascio  andare a monte	irse al traste (Ga, Zn) arruinarse (Zn) irse al diablo una cosa, irse abajo/al traste (Tm)  irse al traste/a pique (Ga) venirse abajo, irse al traste (Zn) fracasar, malograrse algo (Tm)	La falta de solidez equivale a la nada. El vacío, el aire o el humo se consideran como algo inconsistente, y por tanto, de forma figurada, inexistente, de ahí que todas estas expresiones italianas tengan el sentido de ‘fracasar’. Solo la expresión <i>andare a monte</i> hace referencia explícita

andare a rotoli	irse a pique (Ga) irse al traste (Zn) ir mal algo, venirse abajo algo (Tm)	a un significado antiguo de la palabra <i>monte</i> , que indicaba la suma de las deudas de los ciudadanos. Así pues, <i>andare a monte</i> significaba ‘tener deudas’.
andare a vuoto	malograrse, ser vano, frustrarse, irse a pique (Tm) fallar, fracasar, frustrarse (Zn)	Subrayemos que a distintas locuciones de la lengua italiana se hacen corresponder a menudo las mismas locuciones españolas, como es el caso de <i>irse al traste</i> , que se propone como equivalente de varias locuciones italianas ( <i>andare all’aria</i> , <i>andare in malora</i> , <i>andare a catafascio</i> , <i>andare a monte</i> , <i>andare in fumo</i> ).
andare all’aria	irse al traste/al garete (Ga, Zn) saltar por los aires (Zn) poner patas arriba (Tm)	
andare in bianco	no comerse una rosca (Ga, Zn, Tm) fracasar, quedarse a dos velas (Zn)	
andare in fumo	irse todo en humo (Ga) convertirse en humo (Zn, Tm) desvanecerse, irse a pique, irse al garete (Zn) fracasar, naufragar (Tm)	
andare alla deriva	ir/marchar a la deriva, ir al garete (Tm)	
andare a ruba	venderse como rosquillas (Ga, Zn, Tm) venderse solo (Zn) venderse como churros (Zn, Tm)	No hay correspondencia entre las dos lenguas, y la metáfora italiana del <i>saqueo</i> se hace explícita en español a través del verbo <i>vender</i> más la locución adverbial <i>como rosquillas</i> , que

		quiere decir ‘con mucha facilidad’ o ‘en gran cantidad’.
andare al dunque andare al sodo	ir al grano (Tm)	Estas locuciones tienen en común solo el verbo <i>ir</i> , pero se fundamentan en metáforas distintas.
andare di lusso	ir de maravilla (Zn)	Esta locución aparece solo en Zn. Por otra parte, el <i>DLE</i> no la recoge como locución verbal. Existe la locución adverbial <i>de lujo</i> que se usa también con otros verbos como <i>quedar</i> o <i>venir</i> . En Tm, en la sección de la fraseología, se incluye directamente el ejemplo de uso <i>va di lusso</i> traducido como <i>va viento en popa, va a las mil maravillas</i> .
andare in bestia	ponerse furioso/negro (Ga) ponerse hecho una fiera (Zn) montar en cólera, enfurecerse (Tm)	«Una alteración del estado psíquico puede interpretarse como una salida del focus interactivo y ser denotada, en consecuencia, por el verbo <i>itivo</i> , como sucede en italiano, pero no en español» (Arroyo Hernández, 2011). Efectivamente, el desplazamiento semántico implícito en el verbo de movimiento <i>andare</i> puede indicar, como en estos modismos italianos, un flujo figurado de emociones, un progresivo acercamiento a la pérdida de racionalidad y a un estado de anormalidad, sea positivo o negativo. En estos casos hay una correspondencia nula en la lengua española. Cabe observar que para estas
andare in estasi	entrar, estar en éxtasis (Zn) extasiarse (Ga)	
andare in brodo di giuggiole	no caber en sí del gozo (Ga, Tm) estar en la gloria (Ga) estar como unas castañuelas, estar como Mateo con la guitarra (Zn) no caber alguien en su pellejo, caérsele la baba (Tm)	

<p>andare in visibilio</p> <p>andare su tutte le furie</p>	<p>caérsele la baba (Ga, Tm) entusiasmarse, extasiarse (Zn) estar chocho, quedarse arrobado (Tm)</p> <p>darse a (todos) los diablos, tocar el cielo con las manos (Ga) ponerse hecho una furia (Zn) subirse por las paredes (Ga, Zn) montar en cólera, <i>Amer</i> subírsele el indio (Tm)</p>	<p>locuciones italianas cada diccionario recoge soluciones traductológicas distintas, pero en ningún caso se contempla un verbo de movimiento.</p>
<p>andare in onda</p> <p>andare in scena</p>	<p>estar en el aire/en antena (Ga) retransmitirse, salir al aire (Zn) transmitir (Tm)</p> <p>representarse (Ga, Zn) estrenarse (Zn) poner en escena una obra teatral, representar una obra teatral (Tm)</p>	<p>Correspondencia nula.</p>
<p>andare nel pallone</p>	<p>cruzársele los cables (Zn) perder los papeles (Zn) tener un despiste (Tm)</p>	<p>Como se indica en la locución italiana, el movimiento puede implicar una pérdida de estabilidad, puesto que, al no mantenerse la posición de pie, empieza el desequilibrio y la confusión. Sin embargo, los equivalentes que da Zn no parecen apropiados, porque no indican un estado de confusión como sugiere la locución italiana, sino que más bien</p>

		hacen alusión a sentimientos de rabia y descontrol.
andare per il sottile	hilar filo (Ga, Zn, Tm) andarse con sutilezas (Tm)	Nótese que en Tm y Zn encontramos también la locución italiana en forma negativa <i>non andare per il sottile</i> , que en Tm se traduce con otra unidad fraseológica: <i>sin mirar, sin pararse, sin reparar, sin tropezar en barras</i> ; en Zn, en cambio, se hace corresponder o a <i>no andarse con sutilezas</i> o a <i>no ser muy diplomático/no tener tacto</i> .
andare per la maggiore	pegar fuerte (Ga, Zn) tener éxito (Ga, Zn, Tm) causar furor (Tm)	Correspondencia nula.
andare sul sicuro	ir sobre seguro (Ga, Zn, Tm)	Correspondencia total.

El rastreo lexicográfico respecto a las unidades fraseológicas que contienen el lema *andare* lleva a las siguientes consideraciones:

- la gran variedad de equivalentes españoles se debe a que en muchos casos la misma locución está lematizada bajo más de una entrada y cada vez se encuentra acompañada de traducciones distintas;
- en muchos casos el significado no composicional de la expresión es atribuible primordialmente no tanto al verbo de movimiento, sino más bien a los otros elementos lexicales, que se revelan como términos clave para el significado idiomático global;

- algunas expresiones admiten más de un verbo sinonímico, por ejemplo, *andare/venire al dunque*;
- algunas locuciones se pueden considerar locuciones adverbiales;
- en Ga, bajo el lema *andare*, se introducen sobre todo fórmulas rutinarias y expresiones coloquiales, mientras que las locuciones idiomáticas, donde aparece el verbo *andare* más un sustantivo, generalmente figuran bajo la entrada del sustantivo en cuestión;
- en Zn se presentan bastantes unidades fraseológicas, pero el mayor espacio se destina al verbo *andare* en sus usos sintagmáticos;
- en Tm, bajo la entrada *andare*, se recoge la cantidad mayor de locuciones idiomáticas y usos metafóricos del verbo. También es cierto que en este diccionario la misma información a veces se duplica sin motivo, como es el caso de *andare/ non andare d'accordo*, y algunas líneas más adelante, otra vez, *andare d'accordo*.

Vale la pena adentrarnos en el conjunto de las locuciones idiomáticas que aparecen en los tres diccionarios bajo *andare*, y que hasta ahora no hemos contemplado. Si por un lado son muy numerosas, especialmente en Tm, por otro, también son muy heterogéneas y no siempre adecuadas:

- Locuciones de ámbito técnico:

andare a canestro = *sport* (pallacanestro) encestar (Tm)  
andare a rete = marcar un gol (Tm)  
andare a tempo = *mus* ir al compás (Zn)  
andare alla banda = *mar* escorar (Tm)  
andare fuori tempo = *mus* irse de compás (Zn)  
andare in buca = *sport* (golf) embocar (Tm)  
andare in fuga = *sport* (ciclismo) escapar el corredor (Tm)  
andare in macchina = (stampa) estar en prensa (Tm)  
andare in pagina = ser publicado en el periódico (Tm)

- Locuciones adverbiales que se incluyen como si fueran verbales:

andare a piedi = ir andando/ir caminando (Zn)  
andare a quattro zampe, gattoni = andar a gatas, gatear (Tm)  
andare a zozzo = callejear (Tm)  
andare alla spicciolata = ir en pequeños grupos (Tm)  
andare all'asta, all'incanto = sacar a pública subasta (Tm)  
andare alla cieca = andar/ir a ciegas (Tm)  
andare alle calende greche = dejar algo para las calendas griegas (Tm)  
andare di male in peggio = ir de mal en peor (Tm)  
andare fuori uso = no funcionar (Zn)

- Estructuras que no se pueden definir como locuciones a todos los efectos, por no presentar los rasgos propios que sirven para connotarlas, faltando, en especial, fijación e idiomática:

andare a letto = acostarse (Zn)  
andare a prendere qualcuno = ir a buscar a alguien/ ir a recoger a alguien (Tm)  
andare a sbattere = metérsela (Zn)  
andare col pensiero/con la memoria = traer a la memoria/a la mente (Tm)  
andare e venire = ir y venir (Tm)  
andare in capo al mondo = ir hasta el fin del mundo (Tm)  
andare per mare = surcar los mares (Tm)  
andare veloce come il vento = ir más rápido que el viento (Zn)

- Locuciones con una frecuencia de uso más limitada:

andare a Canossa = cantar la palinodia (Tm, Zn)

andare a Patrasso = palmarla (Tm)

andare a Roma e non vedere il Papa = ir a un lugar y no ver su monumento más representativo (Zn)

andare a tavoletta = ir a toda pastilla, pisar a fondo el acelador (Tm)

andare col cavallo di San Francesco = ir en el coche de San Fernando (un ratito a pie y otro andando) (Tm)

andare in vacca = irse al suelo/a tierra (Tm)

Señalamos unos casos en especial. La locución *andare a Patrasso* tiene, como primer significado en los diccionarios monolingües, el de ‘morirse’, pero por extensión puede también indicar que ‘algo o alguien va a pique’. En Tm se traduce solo con *palmarla*, proponiéndose así únicamente el significado de ‘irse al otro mundo’.

La locución *andarsi a nascondere* en esta modalidad de presentación no resulta muy acertada, por poder interpretarse de forma destacada en un sentido literal y no figurado, como en cambio debería ser. En italiano se usa para dar la idea de tener que esconderse por vergüenza. Este significado se intuye mejor bajo el lema *nascondere* de los tres diccionarios, donde se traduce por: *¡vergüenza te tendría que dar! ¿pero no te da vergüenza? ¿no se te cae la cara de vergüenza? ¡avergüenzate!* Se trata de ejemplos de uso concretos, que parecen mucho más apropiados que los equivalentes que encontramos bajo el

lema *andare*, es decir, *no saber alguien dónde meterse, caérsele la cara de vergüenza* (Tm); *meterse debajo de la mesa* (Zn).

La locución *andare terra a terra* (Tm) presenta un error, quizá tipográfico, por incluir la preposición *a* sin que esté prevista: *andare terra \*a terra* (*ir con pies de plomo*).

Finalmente, existen unas locuciones que, sirviéndose del verbo *andare*, cambian completamente de significado y no encuentran una equivalencia total en español:

*lasciare andare* = dejar estar (Tm); dejar correr (Zn)  
*lasciarsi andare* = dejarse caer, dejarse abatir, dejarse llevar por, abandonarse (Tm)

Solo en Zn aparece también *dejarse ir* como sinónimo de *abandonarse*, pero el *DLE* no registra esta expresión.

A la vista de los ejemplos aportados, ha quedado demostrada la productividad de este verbo por formar parte integral de expresiones idiomáticas. En total hemos analizado más de 90 locuciones italianas a partir del verbo *andare*. De estas, menos de la mitad presenta una estructura y un contenido parecidos o idénticos en español. Por consiguiente, ha de destacarse un número grande de UF que no tienen ninguna correspondencia con la lengua

española. Para estas sería más oportuno proponer ejemplos de uso que pudieran ilustrar mejor el contexto de referencia.

### 3. Conclusiones

El verbo de movimiento *andare* muestra una notable flexibilidad léxica y sintáctica a la vez, y demuestra que el léxico no es algo estático. Se puede considerar, pues, una especie de verbo-soporte que, presentando una escasa consistencia semántica, se presta a una interesante multiplicidad de sentidos.

Respecto a nuestros diccionarios bilingües, el tratamiento lexicográfico de *andare* no siempre es satisfactorio. Los criterios de traducción e inclusión no son uniformes y es difícil entender a partir de qué principios se ha actuado dentro de cada obra.

La organización tipográfica y espacial de la información resulta más adecuada en Tm. A nivel visual, la distinción de los usos perifrásticos en un espacio aparte garantiza aspectos formales más claros que inciden en el provecho del diccionario mismo.

En cuanto a los equivalentes proporcionados, cabe notar que las acepciones más importantes figuran en todos. Zn resulta el más metódico en dar explicaciones y ejemplos de uso con referencia a las acepciones en cuestión.

Sin embargo, en líneas generales, destaca una descripción parcial de los significados figurados e idiomáticos del verbo *andare* y de sus correspondencias en español, así que sería deseable que los repertorios bilingües del futuro fueran más explícitos a la hora de describir la polisemia de este verbo.

## BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV. (2018). *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*. Levis (TN), Garzanti Linguistica.
- ARQUÉS, Rossend y PADOAN, Adriana (2020). *Il grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*. Bologna, Zanichelli.
- ARROYO HERNÁNDEZ, Ignacio (2011). “Verbos itivos y ventivos en español e italiano. Usos concretos y abstractos”. En C. Sinner, E., Hernández Socas y C. Bahr (eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio temporales: nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Estados Unidos, Peter Lang Alemania, pp. 15-34.
- ARTUSI, Andrea (2018). “I verbi sintagmatici italiani nei dizionari bilingui italiano-spagnolo: microstruttura, macrostruttura e traduenti”. *Quaderns d’Italià* 23, pp. 179-194. <https://doi.org/10.5565/rev/qdi.336>
- BOBES, Carmen (2004). *La metáfora*. Madrid, Gredos.
- BUITRAGO, Alberto (2017). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Espasa.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2008). “I verbi sintagmatici italiani con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano”. En C. González y P. Mogorrón (eds.), *Estudios y Análisis de Fraseología Contrastiva: Lexicografía y Traducción*. Alicante, Universidad de Alicante, pp. 47-66.
- CARRERA DÍAZ, Manuel (2012). “Verbos italianos y verbos españoles”. En L. Luque Toro, J. F. Medina Montero *et al.* (eds.), *Léxico español actual III*. Venezia, Cafoscarina, pp. 41-54.
- CASADEI, Federica (1996). *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull’italiano*. Roma, Bulzoni.
- GUTIÉRREZ SANTANA, Lucila (2012). “Análisis a expresiones idiomáticas relacionadas con los pies (patas)”. *Interpretextos*, vol. 8, pp. 175-192.

JIMÉNEZ MARTÍNEZ, María Isabel (2020). “El movimiento como metáfora. Colocaciones con los verbos de movimiento *venio* e *incido* en latín”. *NOVA TELLVS*, 38/2, pp. 177-195. <https://doi.org/10.19130/iifl.nt.2020.38.2.0008>

KOIKE, Kazumi (2006). “Colocaciones metafóricas”. En E. de Miguel, A. Palacios y A. Serradilla (eds.), *Estructuras léxicas y estructura del léxico*. Frankfurt, Peter Lang, pp. 47- 59.

KOIKE, Kazumi (2008). “Locuciones verbales con base colocacional”. *Revista de Filología*, 26, pp. 75-94.

LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.

MIGUEL APARICIO, Elena de (2012). “Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial”. *Verba hispanica*, 20, pp. 185-210.

MORIMOTO, Yuko (2001). *Verbos de movimiento*. Madrid, Visor.

MUÑOZ MEDRANO, María Cándida (2014). “Interpretación y traducción al italiano de las construcciones creadas a partir de verbos de movimiento en español: ir y venir”. En L. Luque Toro y R. Luque (eds.), *Léxico español actual IV*. Venezia, Università Ca’ Foscari, pp. 143-158.

PÉREZ VÁZQUEZ, Enriqueta (2007). “Pronombres superfluos: dativos benefactivos en español e italiano”. En F. San Vicente (ed.), *Partículas/Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. Bologna, Clueb, pp. 11-34.

RADULESCU, Romana (2005). “Construcciones idiomáticas con el verbo *salir* en español, inglés y rumano”. *Verba Hispanica* 13(1), pp. 99-111. DOI:10.4312/vh.13.1.99-111.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es> [de noviembre 2023 a enero 2024].

SÁNCHEZ MONTERO, María del Carmen (1993). *Perífrasis verbales en español e italiano. Estudio contrastivo*. Trieste, Edizioni LINT.

SAÑÉ, Secundi y SCHEPISI, Giovanna (2005). *VOX - Il dizionario Spagnolo-Italiano/El diccionario Italiano-Español*. Bologna, Zanichelli.

SERRADILLA CASTAÑO, Ana (2012). “Cuando con *andar* no se anda: el verbo *andar* en la fraseología del español clásico. Una aportación a la lexicografía histórica”. *Revista de Lexicografía*, XVIII, pp. 205-220. <https://doi.org/10.17979/rlex.2012.18.0.3776>

SIMONE, Raffaele (1996). “Esistono verbi sintagmatici in italiano?”. *Cuadernos de Filología Italiana* 3. Madrid, Servicio de Publicaciones UCM, pp. 47-61.

SLOBIN, Dan (2004). “The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expres-sion of motion events”. En S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative. vol. 2 Typological and contextual perspectives*. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, pp. 219-257.

TALMY, Leonard (1985). “Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms”. En T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description*, vol. III, *Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge, Cambridge University Press.

TAM, Laura (2021). *Grande Dizionario Spagnolo*. Milano, Hoepli.